

# 訳したわあい

～GNOMEアプリケーション翻訳入門～

2012/2/11 OSC2012大分  
岡野孝悌  
(日本GNOMEユーザー会)

# おはなしすること

- GNOME と翻訳プロジェクトについて
- 実演 (主に GIMP を使用)
  - 既存の翻訳を書き換えてみる
  - 新規に翻訳してみる
  - 成果物を提出してみる

# GNOMEについて

- 統合デスクトップ環境
  - GNOME のほかには KDE とか LXDE とか
- Unix-like OS向け
  - デスクトップ向け Linux で多く採用
  - デスクトップ向け BSD とか
  - デスクトップ向け System-V とか
- 完全に自由ソフトウェア
- G も発音して、「ぐの一む」

# 日本GNOMEユーザー会について

- 日本におけるGNOMEの普及活動とか
- 翻訳とか
- [gnome.gr.jp](http://gnome.gr.jp)
- web サイトリニューアル中

# ありがちな誤解のようなものなど

- Windows ユーザーだから関係ないよね？
- Ubuntu(Natty以降) ユーザーだから関係ないよね？
- KDE ユーザーだから関係ないよね？
- GIMP って Photoshop に匹敵するんでしょ？
- \*BSD 開発者がなぜ GPL ものの宣伝してんだよ

# Windows ユーザーだから関係ない？

- Windows 用バイナリーもあります

# Evince ドキュメントビューアー

20111203-osc11fk-eject-ug.pdf

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 移動(Q) ヘルプ(H)

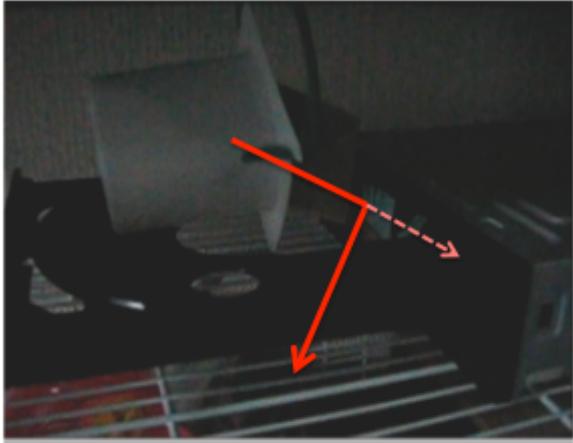
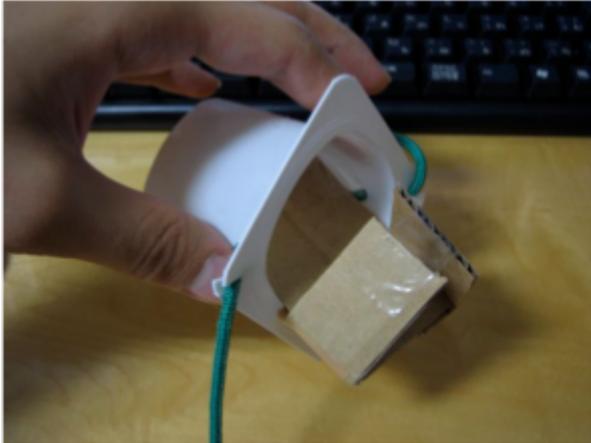
前へ 次へ 9 (9 of 25) Fit Page Width

サムネイル

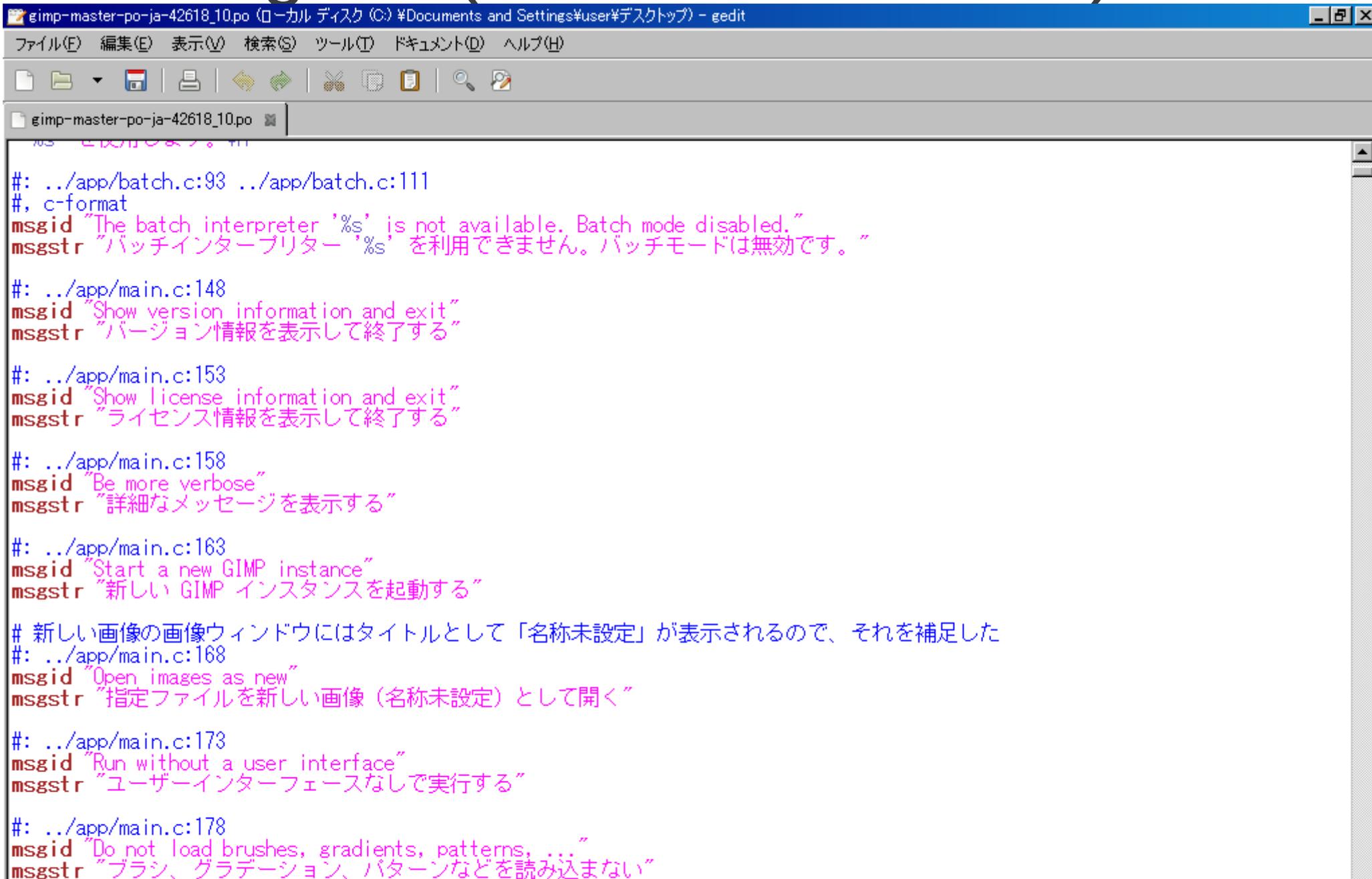
- 7
- 8
- 9**
- 10
- 11

## ハムスターのリモート給餌

- 旅行中、留守番してもらおうハムスターにご飯を挙げる仕掛けをCD-ROMドライブとejectコマンドと若干の小細工で実現



# gedit (テキストエディター)



The screenshot shows the gedit text editor window. The title bar reads "gimp-master-po-ja-42618\_10.po (ローカル ディスク (C:) #Documents and Settings#user#デスクトップ) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". The toolbar contains icons for file operations and editing. The main text area displays the following output:

```
#: ../app/batch.c:93 ../app/batch.c:111
#, c-format
msgid "The batch interpreter '%s' is not available. Batch mode disabled."
msgstr "バッチインタープリター '%s' を利用できません。バッチモードは無効です。"

#: ../app/main.c:148
msgid "Show version information and exit"
msgstr "バージョン情報を表示して終了する"

#: ../app/main.c:153
msgid "Show license information and exit"
msgstr "ライセンス情報を表示して終了する"

#: ../app/main.c:158
msgid "Be more verbose"
msgstr "詳細なメッセージを表示する"

#: ../app/main.c:163
msgid "Start a new GIMP instance"
msgstr "新しい GIMP インスタンスを起動する"

# 新しい画像の画像ウィンドウにはタイトルとして「名称未設定」が表示されるので、それを補足した
#: ../app/main.c:168
msgid "Open images as new"
msgstr "指定ファイルを新しい画像（名称未設定）として開く"

#: ../app/main.c:173
msgid "Run without a user interface"
msgstr "ユーザーインターフェースなしで実行する"

#: ../app/main.c:178
msgid "Do not load brushes, gradients, patterns, ..."
msgstr "ブラシ、グラデーション、パターンなどを読み込まない"
```

# Banshee メディアプレイヤー

The screenshot displays the Banshee Media Player interface. At the top, the title bar reads "Banshee Media Player" and the menu bar includes "Media", "Edit", "View", "Playback", "Tools", and "Help". The playback controls show a progress bar at "Idle" and a search box labeled "Search your music".

The left sidebar contains the following sections:

- Now Playing
- Play Queue
- Libraries
  - Music (selected)
  - Audiobooks
  - Videos
    - Favorites
    - Unwatched
  - Podcasts
  - Radio
- Online Media
  - Internet Archive
  - Last.fm

The main content area is divided into two panes. The left pane is titled "All Artists (0)". The right pane is titled "All Albums (0)" and features the Banshee logo.

A dialog box titled "Banshee (2.2.0)" is overlaid on the right side of the main window. It contains the following text:

**Banshee 2.2.0**  
Extraordinary Multimedia Management and Playback  
Copyright © 2005-2011 Novell, Inc.  
Copyright © 2005-2011 Others  
Copyright © 2005 Aeron Bockover

[Banshee Website](#)

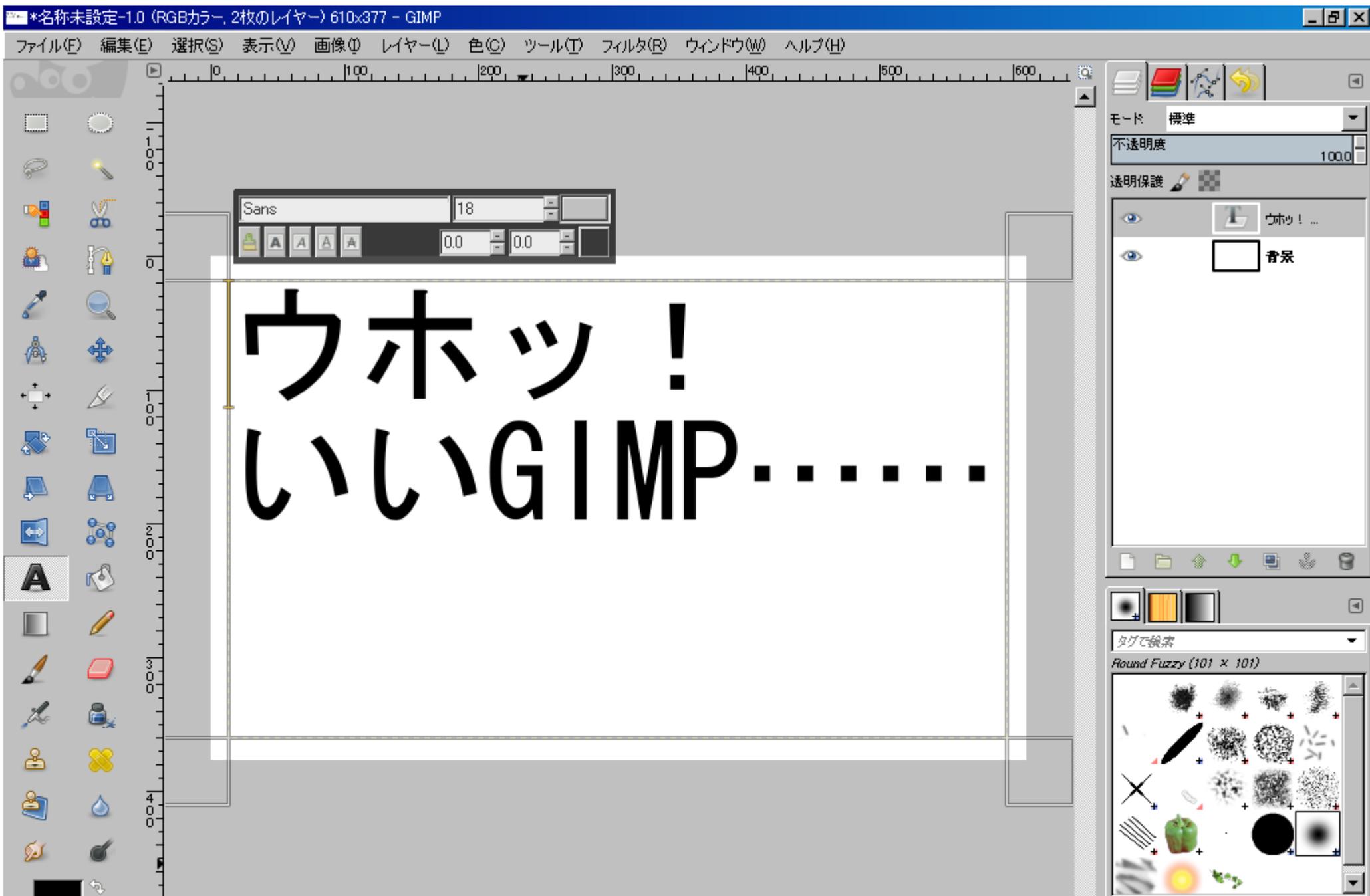
クレジット(R)    ライセンス(L)    閉じる(C)

At the bottom of the main window, a table header is visible with columns: Name, Artist, Album, and Time.

# Windows ユーザーだから関係ない？

- 「やっぱり俺には関係なくね？」といわれると弱いかも
- 比較的知名度がありそうな GIMP を今日の題材に

# GIMP



# Ubuntu ユーザーだから関係ない？

- Unity 採用  $\neq$  GNOME と完全に訣別
- 多くの GNOME コンポーネントが使われている

# このへんがGNOME

The image displays a GNOME desktop environment with several overlapping windows:

- Document Viewer**: A window showing document navigation controls like '前へ' (Previous) and '次へ' (Next).
- 無題のドキュメント 1 - gedit**: A text editor window with a toolbar containing icons for opening, saving, and printing.
- 画像ビューアー**: An image viewer window with navigation buttons.
- 設定エディタ**: A settings editor window showing a tree view of system settings categories like 'apps', 'desktop', 'schemas', and 'system'.
- 書庫マネージャー**: A file manager window showing a list of files with columns for name and value.
- GNOME マイ**: A window with a smiley face icon and a grid of buttons, possibly a calculator or a utility.
- システム設定**: A system settings window with a 'ユーザー向け' (User-oriented) section.
- コンピューター**: A system menu showing desktop icons like 'ホーム' (Home), 'デスクトップ' (Desktop), 'Documents', 'Downloads', 'Music', 'Pictures', 'Videos', 'ゴミ箱' (Trash), and 'ネットワーク' (Network).

The desktop background features a grid of application icons at the bottom, including a terminal, a globe, and a monitor.

# KDE ユーザーだから関係ない？

- GNOME アプリを一切使っていない？ 本当に？
- うん、まあ KDE ってクールでいいよね
- freedesktop.org とかいろいろ
- 敵対してるわけじゃないよ
- 個人的には KDE 翻訳がもっと活発になってほしい

# 国際化の枠組み

- gettext
- GNOME 特有ではない
  - KDE でも LXDE でも……基本は同じ
  - コードと翻訳が分離されている
  - コードを書く人は翻訳を意識しなくてもいい (はず)
  - 翻訳する人はコードを意識しなくてもいい (はず)
  - 作業フローなんかはプロジェクト毎にいろいろ

# \*BSD 開発者が GPL(ry

- だから、敵対してるわけじゃないし
- カーネルならともかく、GNOME や KDE を避ける理由はまったくない

# 当然、mikutter を避ける理由もない



● mikutter について



## **mikutter 0.0.3.615**

全てのミク廃、そしてTwitter中毒者へ贈る、至高のTwitter Clientを目指す  
Twitter Client。  
略して至高のTwitter Client。  
圧倒的なかわいさではないか我がミクは

このソフトウェアは GPL3 によって浄化されています。

2009-2011 Toshiaki Asai

<http://mikutter.hachune.net/>

★ クレジット (R)

✕ 閉じる (C)

NetBSD ブースでシール絶賛配布中



# GIMP

- GNU Image Manipulation Program
- 2.8 のリリースはいつ?
- UI が変態とか
- 色深度が 8 ビットとか
- CMYK とか
- 不安定とか遅いとか (とくに Windows)
- アイコンの生物 (Wilber 君) がむかつくとか
  - 犬ではない? 何者?

# GIMP 2.8 に向けて

- 2010年リリースという話もあった
- 今年中に出るのかなー
- 翻訳作業は進行中
- 翻訳率 100% (西堀さんを絶賛する会)
- 翻訳改善にご協力ください
- <http://www.gnome.gr.jp/l10n/gimp/gimp.html>
- 変な翻訳があったら Twitter で dis だけの簡単なお仕事です

# GIMP の翻訳のしゅるい

- メッセージ翻訳
- ヘルプ翻訳
- GNOME のリポジトリに入ってるのはこの 2 系統
- これら以外の翻訳をして公開してる人もいる

# ヘルプ翻訳

## 1. Welcome to GIMP

---

GIMP is a multi-platform photo manipulation tool. GIMP is an acronym for GNU Image Manipulation Program. The GIMP is suitable for a variety of image manipulation tasks, including photo retouching, image composition, and image construction.

GIMP has many capabilities. It can be used as a simple paint program, an expert quality photo retouching program, an online batch processing system, a mass production image renderer, an image format converter, etc.

GIMP is expandable and extensible. It is designed to be augmented with plug-ins and extensions to do just about anything. The advanced scripting interface allows everything from the simplest task to the most complex image manipulation procedures to be easily scripted.

One of The GIMP's strengths is its free availability from many sources for many operating systems. Most GNU/*Linux* distributions include The GIMP as a standard application. The GIMP is also available for other operating systems such as Microsoft Windows™ or Apple's Mac OS X™ (*Darwin*). The GIMP is a Free Software application covered by the General Public License [\[GPL\]](#). The GPL provides users with the freedom to access and alter the source code that makes up computer programs.

### 1.1. Authors

---

The first version of the GIMP was written by Peter Mattis and Spencer Kimball. Many other developers have contributed more recently, and thousands have provided support and testing. GIMP releases are currently being orchestrated by Sven Neumann and Mitch Natterer and the other members of the GIMP-Team.

### 1.2. The GIMP Help system

---

The GIMP Documentation Team and other users have provided you with the information necessary to understand how to use GIMP. The User Manual is an important part of this help. The current version is on the

## 1. GIMPへようこそ

GIMPは写真や画像を加工する道具です。多様な機種/オペレーティングシステムで動作します。GIMPの名前は *GNU Image Manipulation Program* (GNU画像編集プログラム) から来ています。GIMPは写真レタッチや画像加工、CG制作などあらゆる画像操作に適しています。

その可能性は多岐に亘ります。ちょっとしたペ  
1. GIMPへようこそ  
として、または専門的な写真レタッチプログラムとして、あるいはオンラインでバッチ処理するプログラムとして、さらには大規模制作で画像表現させたり、画像を別の規格に移したり…。

GIMPは拡張にも優れています。どんな要望にも応えられるよう、プラグインや機能拡張が追加できるデザインになっています。ちょっとした加工からとても込み入った画像処理までカバーする高度なスクリプト対応があります。このスクリプトの記述は簡単です。

GIMPの誇る強みのひとつに、さまざまなオペレーティングシステムに対応する配布物が自由に (無料で) 手に入るよう数多くの方法が提供されていることがあげられます。大抵の GNU/Linux ディストリビューションにはGIMPが標準アプリケーションとして同梱されています。Microsoft Windows™ やアップル社の Mac OS X™ (*Darwin*) など他のオペレーティングシステムでもGIMPが使えます。GIMPは一般公有使用許諾書GPL [\[GPL\]](#) によって保護されたフリーソフトウェアアプリケーションです。GPLはコンピュータプログラムの源であるソースコードを入手し改良する自由をユーザーにもたらしめます。

### 1.1. GIMPをつくったひとびと

最初期のGIMPは Peter Mattis と Spencer Kimball のふたりによって作られました。今では数多くの開発者がこの制作に携わり、数千もの方々がサポートやテストに関わっています。現在、GIMPの提供は Sven Neumann と Mitch Natterer をはじめとする沢山のGIMPチームのメンバーによる共同でなっています。

### 1.2. GIMPのヘルプシステム

GIMPの使い方を習得するために必要な情報をGIMP文書化チームやさまざまなユーザーが提供しています。そのヘルプの重要な位置をしめるのがこの使用のてびきです。最新の公開配布版はHTML形式のものが文書化チームのウェブサイト

# メッセージ翻訳



- Selection Tools ▶
  - Rectangle Select R
  - Ellipse Select E
  - Free Select F
  - Foreground Select
  - Fuzzy Select U
  - By Color Select Shift+O
  - Intelligent Scissors I**
- Paint Tools ▶
- Transform Tools ▶
- Color Tools ▶
- Paths B
- Color Picker O
- Zoom Z
- Measure Shift+M
- Text T
- GEGL Operation...
- New Toolbox Ctrl+B
- Default Colors D
- Swap Colors X

GIMP Tip

You can get context-sensitive help for most of GIMP's features by pressing the F1 key at any time. This also works inside the menus.

[Learn more](#)

Previous Tip Next Tip

Paintbrush

Mode: Normal

Opacity

Brush  
Round Fu

Size 20.00

Aspect Ratio 0.00

100.0

filter

Round Fuzzy (101 x 101)

enter tags

Spacing 20.0



- 選択ツール(S) ▶
  - 描画ツール(P) ▶
  - 変形ツール(T) ▶
  - 色ツール(C) ▶
  - パス(H) B
  - スポイト(O) O
  - ズーム(Z) Z
  - 定規(M) Shift+M
  - テキスト(X) T
  - GEGL 操作(G)...
  - ツールボックス Ctrl+B
  - 描画色と背景色のリセット(D) D
  - 描画色と背景色の交換(W) X
- 矩形選択(R) R
  - 楕円選択(E) E
  - 自由選択(F) F
  - 前景抽出選択(O) O
  - ファジー選択(Z) Z
  - 色域を選択(B) Shift+O
  - 電圧はさみ(S) I

**GIMP 今日の技**

F1 キーを押すと、いつでもその機能のヘルプを呼び出すことができるんだ。これはメニューの中でも使えるよ。(ヘルプは英語表示だけどね...)

[詳しくはこちら](#)

前の技(P) 次の技(N)

**ブラシで描画**

モード: 標準

不透明度

ブラシ  
Round Fu

サイズ  
20.0

縦横比

タグで検索

Round Fuzzy (101 x 101)

タグを付ける

間隔  
20.0



ja.po x

```
msgctxt "channels-action"
msgid "Channel to Selection"
msgstr "チャンネルを選択範囲に(_c)"

# ツールチップ(ダイアログ中のボタンのツールチップにも使用される)
#: ../app/actions/channels-actions.c:109
msgctxt "channels-action"
msgid "Replace the selection with this channel"
msgstr "このチャンネルを選択範囲に置き換えます"

#: ../app/actions/channels-actions.c:114
msgctxt "channels-action"
msgid "_Add to Selection"
msgstr "選択範囲に加える(_A)"

# ツールチップ(ダイアログ中のボタンのツールチップにも使用される)
#: ../app/actions/channels-actions.c:115
msgctxt "channels-action"
msgid "Add this channel to the current selection"
msgstr "選択範囲にチャンネルによる範囲を加えます"

#: ../app/actions/channels-actions.c:120
msgctxt "channels-action"
msgid "_Subtract from Selection"
msgstr "選択範囲から引く(_s)"

# ツールチップ(ダイアログ中のボタンのツールチップにも使用される)
#: ../app/actions/channels-actions.c:121
msgctxt "channels-action"
msgid "Subtract this channel from the current selection"
msgstr "選択範囲からチャンネルによる範囲を引きます"

#: ../app/actions/channels-actions.c:126
msgctxt "channels-action"
msgid "_Intersect with Selection"
msgstr "選択範囲との交わりを返す"
```

# 実演

# 既存の翻訳をいじる

- 「あのクソ犬むかつく」等の意見を散見する
- 犬じゃないかもしれないよ!
- クソ犬っていうなウィルバーだよ!
- 名前を名乗ればいいのだろうか



## GIMP 今日の技

F1 キーを押すと、いつでもその機能のヘルプを呼び出すことができるんだ。これはメニューの中でも使えるよ。(ヘルプは英語表示だけどね・・・)



[詳しくはこちら](#)

前の技(P)

次の技(N)



\*gimp20.po x

**msgstr** "GIMP 起動中"

**msgid** "GIMP Text Editor"

**msgstr** "GIMP テキストエディター"

**msgid** "GIMP Tip of the Day"

**msgstr** "GIMP 今日の技"

**msgid** "GIMP User Installation"

**msgstr** "GIMP ユーザーインストール"

**msgid** "GIMP XCF image"

**msgstr** "GIMP XCF 画像"

**msgid** ""

"GIMP could not initialize the graphical user interface.\n"

"Make sure a proper setup for your display"



\*gimp20.po

```
msgstr "GIMP 起動中"

msgid "GIMP Text Editor"
msgstr "GIMP テキストエディター"

msgid "GIMP Tip of the Day"
msgstr "唯一神ウィルバーが伝授する GIMP 今日の技"

msgid "GIMP User Installation"
msgstr "GIMP ユーザーインストール"

msgid "GIMP XCF image"
msgstr "GIMP XCF 画像"

msgid ""
"GIMP could not initialize the graphical user
interface.\n"
"Make sure a proper setup for your display
```

## × 唯一神ウィルバーが伝授する GIMP 今日の技

F1 キーを押すと、いつでもその機能のヘルプを呼び出すことができるんだ。これはメニューの中でも使えるよ。(ヘルプは英語表示だけどね…)

[詳しくはこちら](#)



前の技(P)

次の技(N)

# 新規に翻訳する

- GIMP 本体はすでに翻訳率 100%
- 仕方がないので本体以外のプラグインで
- GAP (GIMP Animation Package)

# 成果物を提出する

- ちょっとした指摘や提案なら twitter でも
  - #gnomeja をつけてね
- Ubuntu: Laundhpad
  - ユーザー登録が必要 (Ubuntu SSO)
  - もれなく 5GB のあずにゃん画像置き場が
- GNOME: 翻訳ステータス (damned-lies)
  - ユーザー登録が必要
- メーリングリストもあります

# Launchpad (Ubuntu)

Japanese (ja) : Template "gimp20" : "gimp" source package : Translations : Oneiric (11.10) : U ✉ ↕ ⏪ ⏩ 02:57 👤 OKANO Takayoshi ⚙

lp launchpad.net https://translations.launchpad.net/ubuntu/oneiric/+source/gimp/+pots/gir ☆ 🌐 Google 🔍 🏠



## Ubuntu

Overview Code Bugs Blueprints **Translations** Answers

👤 OKANO Takayoshi (kano) • Log Out

## Translating into Japanese

Ubuntu » Oneiric (11.10) » Translations » "gimp" source package » Template "gimp20" » **Japanese (ja)**

📘 Before translating, be sure to go through [Ubuntu Translators instructions](#) and [Japanese guidelines](#). ✖

📄 Download translation ⓘ Translation details

Search:

Translating  using  as a guide.

1 → 10 of 2833 results

First • Previous • **Next** ▶ • Last

🔍 1. **English:** 🇺🇸 GIMP

**Current Japanese:** 🇺🇸 GIMP

Translated and reviewed by [OKANO Takayoshi](#) on 2006-05-06

**New suggestion:**   📧

Located in ./app/about.h:24

🔍 2. **English:** 🇺🇸 GNU Image Manipulation Program

**Current Japanese:** 🇺🇸 GNU Image Manipulation Program

Translated by [OKANO Takayoshi](#) on 2007-06-01

Reviewed by [Kiyotaka NISHIBORI](#) on 2011-01-22

# Damned-Lies (GNOME)

GIMP とその友達 - 日本語 - Mozilla Firefox 02:58 OKANO Takayoshi

GIMP とその友達 - 日本語

l10n.gnome.org/languages/ja/gnome-gimp/ui/ Google

ホーム ニュース プロジェクト アート サポート 開発 コミュニティ

翻訳ステータス

ホーム チーム **言語** リリースセット モジュール

Takayoshi OKANO ログアウト

## GIMP とその友達 - 日本語

[翻訳が完了したモジュールを隠す](#)

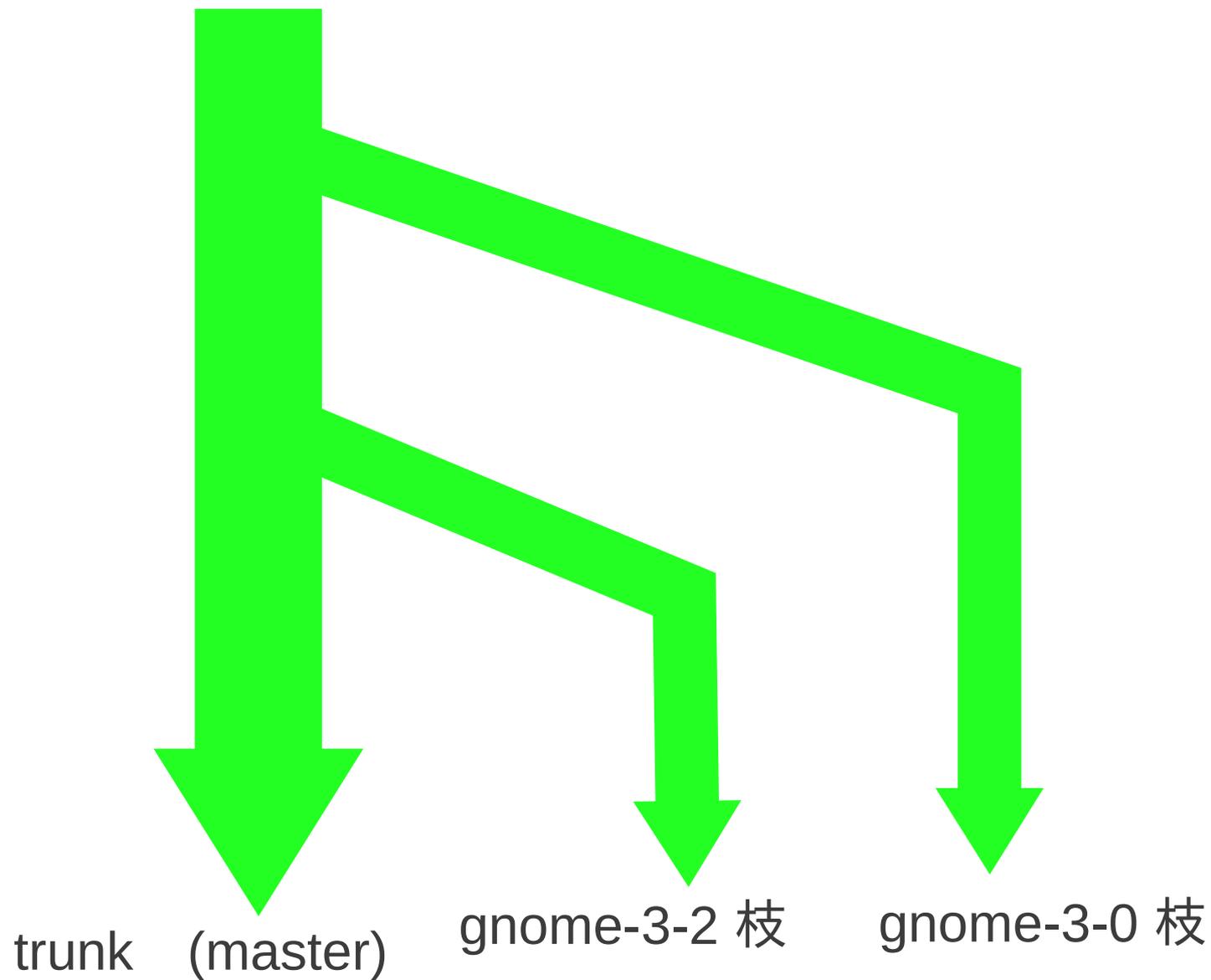
### ユーザーインターフェースの翻訳

80% (7871/585/1295)

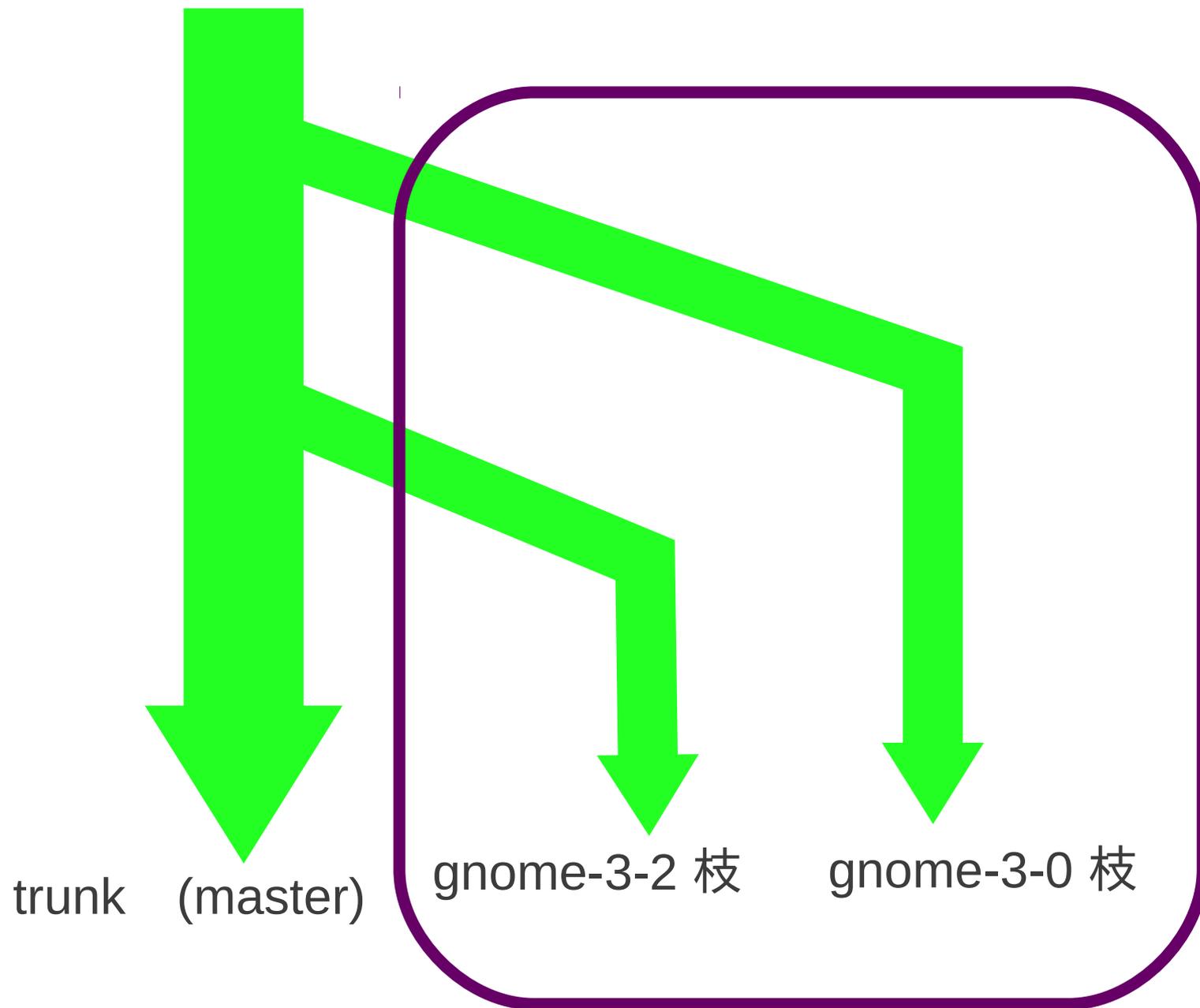
モジュール	ブランチ	統計	状態	日付
<a href="#">gimp・libgimp</a>	master	100% 430 0 0		
<a href="#">gimp・plug-ins</a>	master	100% 2921 0 0		
<a href="#">gimp・python</a>	master	100% 78 0 0		
<a href="#">gimp・script-fu</a>	master	100% 61 0 0		
<a href="#">gimp・tips</a>	master	100% 28 0 0		
<a href="#">gimp・タグ</a>	master	0% 0 0 2		
<a href="#">gimp・ユーザーインターフェースの翻訳</a>	master	100% 3252 0 0		
<a href="#">gimp-gap</a>	master	27% 659 554 1151		
<a href="#">gimp-tiny-fu</a>	master	71% 442 31 142		

[すべての PO ファイルをダウンロード](#)

# 安定版とか開発版とか



ふつーのディストロに入ってるのはこのへん



皆様の参加を  
お待ちしております